



UN GRUPO DE CONSEJAS CHILENAS

ESTUDIO DE NOVELÍSTICA
COMPARADA PRECEDIDO DE UNA INTRODUCCION REFERENTE
AL ORÍJEN I LA
PROPAGACION DE LOS CUENTOS POPULARES
POR
RODOLFO LENZ

(Continuacion).

III. Tema de los tres objetos milagrosos

KÖHLER I 143 con motivo del análisis de un cuento breton de LUZEL: «*Les trois filles du boulanger ou L'eau qui danse, la pomme qui chante et l'oiseau de vérité*» compara fuera de nuestro cuento de 1001 Noches diez i nueve otras consejas en que aparece el mismo tema, dejando todavia a un lado los argumentos parecidos tratados con motivo del análisis del cuento de los Ávaros que hemos mencionado mas arriba.

Me limitaré otra vez a hacer algunas observaciones respecto a los cuentos analizados en este trabajo i que no están tratados por Köhler por ser publicados en época mas reciente.

En nuestra version *E* la niña instigada por la bruja enemiga pide a su hermano: 1. El agua de divinas flores; 2. El

ganchó con todos los pájaros del mundo cantando; i 3. El loro adivino.

El cuento portugues de BRAGA 39 exige: 1. el papagayo, 2. el árbol que vierte sangre, 3. el agua de mil fuentes; el español de la *Reina Rosa*: 1. el agua de la Fuente del Arenal, 2. tres limones de la Fuente del Arenal, 3. tres naranjas de la Fuente del Arenal. El español del *Pájaro de la Verdad* está bastante alterado, pero fuera del pájaro que es tema principal aparece el agua de muchos colores. También sólo deja ver restos del argumento el cuento de GRIMM 96: un pájaro explica al fin la verdad de la historia. En cambio el cuento frances de COSQUIN 77, parecido al de LUZEL, menciona en la forma primitiva: 1. el agua que baila, 2. la rosa que canta, 3. el pájaro de la verdad; i en *1001 Noches* se pide: 1. el pájaro que habla, 2. el árbol que canta i 3. el agua dorada que baila.

En los detalles hai innumerables variaciones; en vez de entrar en los pormenores de las variaciones que sólo cansarían al lector, voi a mencionar algunos rasgos de detalles casi insignificantes que vuelven a repetirse en cuentos de paises mui distantes.

Así en *E₁₈* las serpientes que guardan el agua duermen con los ojos abiertos, i cuando los tienen cerrados están despiertos. En el *Páj. Verd.* *s* aparece en funcion parecida un gigante que sólo duerme un cuarto de hora cada dia, i los pájaros que gritan que ellos son el pájaro de la verdad, no lo son; el verdadero es un pájaro blanco perseguido por los demas.

Al buscar los objetos milagrosos, el mensajero no debe mirar atras para no volverse piedra, en *E₁₈*; lo mismo es el caso en *Reina Rosa* *s* i en BRAGA 397; en GRIMM 965 la niña debe pasar al lado de un perro negro sin mirarlo.

En la *Noche* 430 el príncipe se vuelve piedra por volver la cabeza a las voces que oye.

En ROMERO 23 la trasformacion en piedra se efectúa por frutos envenenados.

Miéntas KÖHLER I 144 todavía en 1877 decía que sólo en el cuento breton el pájaro se llamaba «pájaro de la verdad», hoi sabemos que así se le llama no sólo en Lorrena (COSQUIN 17) sino también en España. I la denominación chilena de «loro adivino» no le cede nada en precisión al nombre español. Bien merece su nombre, porque desde que los niños lo tienen les anuncia todos los peligros i los aconseja (*E*₃₈, *Braga* 398, *Noche* 435) i al fin esplica al rei todos los antecedentes desconocidos: *E*⁴², *Páj. Verd.* 8, *Cosquin* 1719, *Grimm* 966, *Braga* 398, *Noche* 435. Se comprende por esto que tenga carácter divino, (*E*⁵¹) correspondiendo así de cerca a la paloma de la doncella Arcayona. El mismo papel protector corresponde en *F* i *G*₆ a la culebra, en *C*₂₄ a la perrita i en varios cuentos chilenos i estranjeros al anciano (*C*₂₄, *Reina Rosa* 6, compárese el derviche de *Noche* 429 i sig.)

IV. Tema de la niña con cabellos de oro i la falsa novia

Los dos cuentos chilenos *F*, La niña con la estrella de oro en la frente, i *G*, El culebroncito, forman en muchos respectos un grupo separado de los que acabamos de tratar. Ya hemos visto que el cuento de COSQUIN N.º 35 (*Marie de la chaume du bois*) que guarda la pérdida de las manos de la Zunca, introduce a la vez el nuevo argumento de los ojos arrancados i recuperados por compra.

Del mismo modo el cuento español de la *Reina Rosa* ocupa una posición intermedia, pues si bien el argumento principal está al rededor de los tres objetos milagrosos, también la madre pierde los ojos i hai una sustitución de una falsa reina.

A este grupo pertenece un cuento portugués que paso a extraer:

Cabellos de oro (*Cabellos de ouro*)

BRAGA, Contos tradicionaes do Povo Portuguez I p. 51 a 53, N.º 22(1)

Argumento:

1. Un pobre dice a su mujer que quiere matar a uno de sus dos hijos, por no poder alimentar a los dos. El niño lo oye i huye con su hermana.

2. Miéntras duerme en la falda de su hermana pasan tres hadas que le dan *tres virtudes*: 1. que tenga *la cara mas linda* del mundo; 2. que cuando se peinara saliera *oro del cabello*; 3. que tuviera *las prendas mas raras de manos*.

3. Recojidos en casa de una vieja un dia se peina ella i el niño lleva el oro al joyero. Este da cuenta al rei, quien lo manda a la cárcel hasta que venga la hermana a probar la verdad.

4. La vieja quiere matar a la niña con hambre. Le da de comer *por un ojo* que le saca i despues, por darle de beber, le saca el otro. Llega la órden del rei de que la niña debe comparecer en la corte. La vieja la echa al mar i manda a su propia hija. El muchacho, preso en una torre a orillas del mar, arroja a la hermana unos lienzos torcidos i la salva.

5. Ciega como está, la niña hace un ramo de flores de papel con perlas i oro del cabello. El carcelero lo ofrece por un par de ojos. La vieja *lo compra por los ojos de la niña*. Esta recobra la vista.

6. Llega el dia de la prueba. Como la hija de la vieja no saca oro de su cabello, el rei quiere matar al niño; pero éste pide vestidos de mujer i trae a su hermana de la torre, que sorprende a todos con su hermosura i su oro del pelo. Se explica la historia; i la niña pide como castigo de la vieja que se haga un tambor de su piel i una silla de los huesos.

(1) BRAGA II p. 187, en las notas dice que es confuso el cuento portuguez i que la mas completa version del mismo es «El Culebroncito» de Chile.

Aunque en muchas de las versiones del tema de los niños con sol, luna i estrellas tambien aparece pelo de oro, la niña con cabellos de oro debe considerarse como tema especial. Tambien es uno de los mas conocidos de la novelística comparada.

REINHOLD KÖHLER le dedicó un largo estudio con motivo de la historia de *Tristan e Isolde* (*Kleinere Schriften* II 332 a 346.)

Mas de una vez este pelo dorado es el distintivo de la verdadera novia a quien se sustituye la falsa que al fin se descubre por no tener las «virtudes» necesarias.

1. El pelo de oro en la version chilena *F* sólo aparece por la ayuda de la culebra, cuando la niña se peina debajo del naranjo; en *G*, fuera del pelo de oro, tambien tiene las virtudes de que el agua en que se lava se vuelve plata i cuando se rie le caen perlas de la boca. En el cuento portugues de BRAGA N.º 22 las tres virtudes son pelo de oro, hermosura i prendas de manos. Por sus «virtudes» la princesa debe casarse con un rei, pero en el camino una novia falsa ocupa su lugar; así en *F*₁₃ la negra manceba coloca a su hija negrita en vez de la Cabellos-de-Oro, que queda espuesta en el bosque, sin ojos.

En *G*₃ Estefanía, la hija de la nodriza, pasa a ser novia. En COSQUIN 352 la hermana mayor se hace pasar por reina; en el cuento de GRIMM 89, *Die Gänsemagd* (la cuidadora de gansos), la camarera obliga a la novia a cederle su puesto. El tema de la novia falsa o suplantada ha sido estudiado por KÖHLER, *Kleinere Schriften* I 172, II 399 i 554 i sig. Existe un estudio particular de ARFERT, *Das Motiv von der untergeschobenen Braut*. Rostock 1897.

Me llevaria mui léjos si quisiera citar aquí todos los cuentos mencionados por Köhler que contienen rasgos paralelos con los nuestros acerca del pelo de oro, de los animales serviciales o agradecidos, el lenguaje de los animales, el agua de la vida, etc.

2. A la niña con cabellôs de oro la negra (o la nodriza) le hace sacar los ojos (F_{15} , G_3) i la deja colgada de un roble (F_{17} ; compárese la Zunca sentada en el árbol). La *Reina Rosa*₅ pide tambien los ojos de la verdadera reina i se los guarda en el bolsillo. En COSQUIN 35₂ es la hermana mayor que le saca dientes, ojos, piés i manos. En GRIMM 31₆ el diablo escribe que le saquen a la Zunca lengua i ojos, pero la madre los toma de una cierva. En BRAGA 22₄ la vieja echa a la Cabellos-de oro sin ojos al mar i manda a su propia hija a la corte.

Los ojos se recuperan por compra en F_{25} , i, despues de haberlos sustituido por ojos de perro i gato, tambien en G_6 . Compárese COSQUIN 35₄ i BRAGA 22₅. En F se dan por los ojos brevas i duraznos, en G ramilletes, en BRAGA 22 un ramo de flores hecho por la ciega. En COSQUIN 35 se compran sucesivamente ojos, dientes, manos i piés por cinco partes de un torno de hilar de oro. En la *Reina Rosa*₆ el anciano (San José) repone los ojos a la reina; en los cuentos chilenos lo hace la culebra.

El argumento es mui comun. KÖHLER I 347 con motivo del análisis de un cuento italiano de GUBERNATIS dice que ha tratado el asunto en las notas al cuento siciliano 34 de GONZENBACH; i en KÖHLER I 463 se citan fuera del cuento de Cosquin otros ocho cuentos que tratan el mismo argumento. Tambien p. 434 i 436 habla de ojos repuestos en otros grupos de consejas.

(Continuará)